Приложение 1
К Приказу № 47 от «22» 02 2023

«УТВЕРЖДАЮ»
Генеральный директор
Библиотеки иностранной литературы
_____П.Л. Кузьмин
«22» 02 2023 г.

ПОЛОЖЕНИЕ
о проведении творческого конкурса художественного перевода «Я жизнь люблю» в рамках проекта «Мой Дагестан. Наш Расул» к 100-летию со дня рождения Расула Гамзатова

Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино» (далее – Библиотека иностранной литературы) проводит Конкурс художественного перевода стихотворных произведений Расула Гамзатова в целях издания полиязычного сборника к 100-летию со дня рождения поэта в рамках проекта «Мой Дагестан. Наш Расул», реализуемого при поддержке Постоянного представительства Республики Дагестан при Президенте Российской Федерации.

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о проведении творческого конкурса (далее – Конкурс) определяет его цели и задачи, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организатором Конкурса является Библиотека иностранной литературы (далее – Организатор).

1.3. Организатор наделяет полномочиями по администрированию Конкурса Центр непрерывного образования и повышения квалификации Библиотеки иностранной литературы (далее – Администраторы).

1.4. Администраторы формируют профессиональное независимое жюри Конкурса, обеспечивают его работу, осуществляют взаимодействие с участниками Конкурса.

1.5. Все мероприятия Конкурса проводятся на бесплатной основе.

2. Цели

– содействие популяризации творческого наследия Расула Гамзатова, а также укреплению и развитию диалога культур разных стран и народов;

– воспитание любви к поэзии, большой и малой родине участников Конкурса и читателей полиязычного юбилейного издания;

– повышение качества перевода, переводческих и лингвистических компетенций в области владения родным и иностранными языками.

3. Задачи

– развивать интерес к лучшим образцам литературного творчества;
– расширять профессиональный кругозор переводчиков;
– выявлять и поддерживать молодых талантливых переводчиков и привлекать их к активной творческой деятельности;
– предоставлять возможность самостоятельно интерпретировать иностранный поэтический текст, содействовать творческому самовыражению;
– развивать творческие способности и практические навыки в области письменного перевода с иностранного языка.

4. Условия и порядок участия

4.1. Участниками Конкурса могут быть профессиональные переводчики и студенты вузов.

4.2. Участники до 12 апреля 2023 года включительно высылают в электронном виде на почту academy@libfl.ru заявку установленного образца (Приложение № 1) либо заполняют аналогичную форму по ссылке ссылке https://forms.gle/KZZzs5sgwtw3kEeN8.

4.3. Администраторы в течение трех рабочий дней после получения заявки проверяют полноту и качество оформления материалов и уведомляют участников: о принятии заявки/перевода на Конкурс, либо о сроках предоставления необходимой дополнительной информации, либо об отказе в участии в Конкурсе с указанием причины.

4.4. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем или в соавторстве. При переводе в соавторстве заявка подается от каждого автора отдельно с обязательным заполнением пункта 8 заявки.

4.5. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав нарушители отстраняются от участия в Конкурсе. Решение по данному вопросу принимается Организаторами Конкурса.

4.6. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся.

4.7. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в Конкурсе, если заявка на участие в Конкурсе подана позже установленного срока и/или оформление заявки не соответствует требованиям Конкурса.

5. Языки Конкурса

5.1 Перевод с русского языка может быть выполнен на следующие языки:

– Английский;
– Арабский;
– Белорусский;
– Болгарский;
– Испанский;
– Итальянский;
– Казахский;
– Китайский;
– Корейский;
– Немецкий;
– Польский;
– Португальский;
– Сербский;
– Словенский;

- Турецкий;
- Украинский;
- Французский;
- Японский.

6. Сроки проведения

6.1 Прием заявок на участие в Конкурсе проходит с 1марта по 12 апреля 2023 года включительно.

6.2 Победители Конкурса будут определены по итогам работы жюри 27 апреля 2023 года.

6.3 Итоги Конкурса публикуются на сайте Библиотеки иностранной литературы (libfl.ru).

7. Заявка на участие

- включает заполненную анкету Участника (Приложение № 1);
- включает перевод одного или нескольких стихотворений (Приложение № 2).

8. Критерии оценки конкурсных работ

- стилистическая грамотность перевода;
- разнообразие переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств;
- знание соответствующей терминологии (страноведческой, культурологической и исторической);
- отсутствие грамматических, лексических и прочих ошибок.

Переводы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются. Апелляции по результатам Конкурса не принимаются.

9. Подведение итогов и награждение победителей

9.1 Победители определяются на основе решения жюри.

9.2 Все участники получают Сертификаты об участии в Конкурсе.

9.3 Победители Конкурса награждаются Дипломами, призами от Организатора Конкурса и правом на издание авторских переводов в полиязычном юбилейном сборнике стихов Расула Гамзатова. Выплата денежного эквивалента приза не осуществляется.

9.4 Информация об итогах Конкурса может быть представлена на страницах российской и зарубежной прессы.

9.5 Организатор и жюри Конкурса могут принять особое решение, касающееся дополнительного поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

10. Правовая информация

10.1 Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

10.2 Присылая на Конкурс работы, участники предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме в любых коммерческих и некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в письменных и аудиоформатах, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения имени переводчика (в формате, указанном участником в присланной работе).

10.3 Организатор не несет ответственность за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

10.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

10.5. Принимая участие в Конкурсе, участник дает свое согласие на обработку его персональных данных при условии, что вся личная информация, в том числе ФИО, возраст, номер контактного телефона и электронной почты участника, будут использоваться исключительно Организатором или уполномоченными им лицами, действующими на основе соглашений о неразглашении конфиденциальных данных в связи с проведением настоящего Конкурса, и не будут предоставляться никаким третьим лицам для целей, не связанных с настоящим Конкурсом.

10.6. Все персональные данные, сообщенные конкурсантами, будут использоваться в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Положением.

10.7. Организатор Конкурса, а также уполномоченные им лица не несут перед участниками ответственности за неознакомление участников с результатами Конкурса, а также за неисполнение (несвоевременное исполнение) участниками обязанностей, предусмотренных настоящим Положением.

11. Заключительные положения

11.1. Организаторы Конкурса вправе вносить изменения в сроки и порядок проведения Конкурса с обязательным уведомлением участников посредством сайтов, социальных сетей, рассылок на электронные адреса, указанные участниками в заявке.

11.2. Организаторы оставляют за собой право воздержаться от выбора абсолютного победителя Конкурса.

11.3. Организаторы вправе извещать участников Конкурса об итогах и всех мероприятиях Конкурса путем электронной рассылки сообщений, публикаций на сайтах Организатора, информационных партнеров и в социальных сетях.

10.4. Официальный адрес электронной почты (для решения любых вопросов, связанных с условиями, процедурой проведения и прочей информацией по Конкурсу): academy@libfl.ru.

Приложение № 1

Анкета участника творческого конкурса художественного перевода «Я жизнь люблю»

1. Личные данные

ФИО: _____

Дата рождения: _____

Страна / Регион / Область / Район / Населенный пункт

_____

Адрес электронной почты _____

Номер мобильного телефона _____

2. Место учебы (при наличии)

Название вуза: _____

Текущий курс обучения: _____

Факультет: _____

Образовательная программа по уровню высшего образования (нужное подчеркнуть): *Бакалавриат* *Магистратура* *Аспирантура*

3. Место работы (при наличии)

Название организации: _____

Должность: _____

4. Ученая степень / научное звание: _____

5. Опыт переводческой деятельности:

_____

Уровень владения русским/иностранным языком: _____

6. Ссылки на личные аккаунты в социальных сетях ВКонтакте, Одноклассники, Телеграм (при наличии).

_____

7. Язык перевода: _____

8. В случае наличия – соавтор перевода (Фамилия, имя, отчество, дата рождения): _____

Отправляя заявку, Вы подтверждаете, что ознакомились с информацией о проведении Конкурса, и согласны на обработку персональных данных.

Исходный текст стихотворения на русском языке	**Перевод стихотворения на _____ язык**

Приложение № 2

Стихотворения Расула Гамзатова, предлагаемые к переводу в рамках творческого конкурса художественного перевода «Я жизнь люблю»

Журавли

Мне кажется порою, что солдаты,
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю эту полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времен тех дальних
Летят и подают нам голоса.
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Сегодня, предвечернею порою,
Я вижу, как в тумане журавли
Летят своим определенным строем,
Как по полям людьми они брели.

Они летят, свершают путь свой длинный
И выкликают чьи-то имена.
Не потому ли с кличем журавлиным
От века речь аварская сходна?

Летит, летит по небу клин усталый —
Летит в тумане на исходе дня,
И в том строю есть промежуток малый —
Быть может, это место для меня!

Настанет день, и с журавлиной стаей
Я поплыву в такой же сизой мгле,
Из-под небес по-птичьи окликая
Всех вас, кого оставил на земле.

Перевод с аварского Н. Гребнева

Мой край огромным не зови…

— Мой край огромным не зови,—
На карте он птенцом нахохлился...
Но в мире есть страна любви!
Страна любви, где ты находишься?..

— Я — здесь. Я — всюду и всегда.
Я в сердце — счастьем и страданием.
Звездой в твоих глазах, когда
Спешишь к любимой на свидание...

— Но я родился не вчера
В краю, где каждый разбирается,
Что и высокая гора
На твердь земную опирается.

На что же обопрешься ты,
Мой Цадастан, страна нетленная?..
— На крылья песни и мечты!
Моя обитель — вся Вселенная...

— Но существуют рубежи
Меж суверенными державами!
А с кем граничишь ты, скажи?
Мне знать об этом не мешало бы..

— Меня на части не дели.
Запомни: будто солнце светлое,
Над континентами Земли
Летит любовь, границ не ведая!..

— Свой дом я защищал не раз,
Оборонял свой край пылающий.
Но неужели нужен страж
Стране любви неумирающей?..

— Да! Есть и у любви враги.
Ты береги любовь, пожалуйста.
Как драгоценность, береги
От всех, кто на нее позарится.

Пер. Р. Рождественского

Вернулся я, спустя сто лет

Вернулся я,
спустя сто лет,
Из темноты на землю эту.
Зажмурился, увидев свет.
Едва узнал свою планету...
Вдруг слышу:
шелестит трава,
В ручье бежит вода живая.
«Я вас люблю!..» — звучат слова
И светят, не устаревая...
Тысячелетие прошло.
На землю я вернулся снова.
Все, что я помнил, замело
Песками времени иного.
Но так же меркнут звезд огни,
Узнав, что скоро солнце выйдет.
А люди —
как и в наши дни —
Влюбляются и ненавидят...
Ушел я и вернулся вновь,
Оставив вечность за спиною.
Мир изменился до основ.
Он весь пронизан новизною.
Но все-таки —
зима бела.
Цветы в лугах мерцают сонно.
Любовь осталась как была.
И прежнею осталась ссора.

Мне в дорогу пора

Дорогая моя, мне в дорогу пора,
Я с собою добра не беру.
Оставляю весенние эти ветра,
Щебетание птиц поутру.

Оставляю тебе и сиянье луны,
И цветы в тляротинском лесу,
И далекую песню каспийской волны,
И спешащую к морю Койсу,

И нагорья, где жмется к утесу утес,
Со следами от гроз и дождей,
Дорогими, как след недосыпа и слез
На любимых щеках матерей.

Не возьму я с собою сулакской струи.
В тех краях не смогу я сберечь
Ни лучей, согревающих плечи твои,
Ни травы, достигающей плеч.

Ничего не возьму, что мое искони,
То, к чему я душою прирос,
Горных тропок, закрученных, словно ремни,
Сладко пахнущих сеном в покос.

Я тебе оставляю и дождь и жару,
Журавлей, небосвод голубой...
Я и так очень много с собою беру:
Я любовь забираю с собой.

Перевод с аварского Н. Гребнева

Покуда вертится Земля

Я солнце пил, как люди воду,
Ступая по нагорьям лет
Навстречу красному восходу,
Закату красному вослед.

В краю вершин крутых и гордых,
Где у сердец особый пыл,
Я звезды пил из речек горных,
Из родников студеных пил.

Из голубой небесной чаши
В зеленых чащах и лугах
Я жадно воздух пил сладчайший,
Настоянный на облаках.

Я пил снежинки, где тропинки
Переплелись над крутизной.
И помню:
таяли снежинки,
В пути пригубленные мной.

Я весны пил,
когда о севе
В горах пекутся там и тут.
Где крепок градусами Север,
Я пил мороз, как водку пьют.

Когда я грозы пил, бывало,
Чья слава землям дорога,
Как будто верхний край бокала,
Сверкала радуга-дуга.

И вновь шиповник цвел колючий,
Сочился хмель из темных скал.
Я, поднимавшийся на кручи,
Хмельные запахи вдыхал.

Земной красой я упивался,
Благословлял ее удел.
Не раз влюблялся, убивался
И песни пил, как песни пел.

Людской души сложна природа,—
Я пил с друзьями заодно
В час радости — бузу из меда,
В час горя — горькое вино.

И если сердцем пил,
то не пил
Забавы ради и утех.
Я Хиросимы видел пепел,
Я фестивалей слышал смех.

И, резко дунув, как на пиво,
Чтобы пустую пену сдуть,
Пил жизни суть:
она не лжива,
Она правдива — жизни суть.

Люблю, и радуюсь, и стражду,
И день свой каждый пью до дна,
И снова ощущаю жажду,
И в том повинна жизнь одна.

Пускай покину мир однажды
Я, жажды в нем не утоля,
Но людям жаждать этой жажды,
Покуда вертится Земля.

Разговор

— Скажи мне,
перебрав свои года,
Какое время самым лучшим было?
— Счастливейшими были дни,
когда
Моя любимая
меня любила...
— А не было ль, скажи,
такого дня,
Когда ты плакал,
горя не скрывая?
— Любимая забыла про меня.
Тот день я самым черным
называю...
— Но можно было вовсе не любить!
Жить без любви —
и проще
и спокойней!..
— Наверно, это проще.
Может быть...
Но в жизни
Я такого дня
не помню.

Товарищи далеких дней моих…

Товарищи далеких дней моих,
Ровесники, прожившие так мало!..
Наверное, остался я в живых,
Чтоб память на земле не умирала.

На поле боя павшие друзья -
Вас было много, страстно жизнь
любивших.
Я ведаю: в живых остался я,
Чтоб рассказать о вас, так мало
живших.

Перевод Л.Дымовой

Радость, помедли, куда ты летишь?..

- Радость, помедли, куда ты летишь?
- В сердце, которое любит!
- Юность, куда ты вернуться спешишь?
- В сердце, которое любит!

- Сила и смелость, куда вы, куда?
- В сердце, которое любит!
- А вы-то куда, печаль да беда?
- В сердце, которое любит!

Пер. Н. Гребнева

О родине

1
Понять я не мог, а теперь понимаю -
И мне ни к чему никакой перевод,-
О чем, улетая, осенняя стая
Так горестно плачет,
Так грустно поет.

Мне раньше казалось: печаль беспричинна
У листьев, лежащих в пыли у дорог.
О ветке родной их печаль и кручина -
Теперь понимаю,
А раньше не мог.

Не знал я, не ведал, но понял с годами,
Уже с побелевшей совсем головой,
О чем от скалы оторвавшийся камень
Так стонет и плачет
Как будто живой.

Когда далеко от родимого края
Судьба иль дорога тебя увела,
И радость печальна - теперь понимаю,-
И песня горька,
И любовь не светла,
о Родина...

2
Под гром твоих колоколов
Твое я славлю имя.
И нет на свете слаще слов,
И звука нет любимей.

А если смолкнет песнь моя
В ночи иль на рассвете -
Так это значит, умер я
И нет меня на свете.

Я, как орел, парю весной
Над весями твоими.
И эти крылья за спиной -
Твое святое имя.

Но если вдруг сломает их
Недобрый темный ветер -
Ты не ищи меня в живых
Тогда на белом свете.

Я твой кинжал. Я был в бою
Мятежный, непокорный.
Я постою за честь твою,
Коль день настанет черный.

А если в строй бойцов твоих
Я в скорбный час не встану -
Так значит, нет меня в живых,
Исчез я, сгинул, канул.

Я по чужой земле иду,
Чужие слышу речи
И все нетерпеливей жду
Минуту нашей встречи.

А будет взгляд очей твоих
Не радостен, не светел -
Так значит, мне не быть в живых
Уже на белом свете.

3
О чем эта песня вагонных колес,
И птиц щебетанье,
И шелест берез?
О родине, только о родине.

О чем, уплывая,
Грустят облака?
О чем кораблей уходящих тоска?
О родине, только о родине.

В дни горьких печалей и тяжких невзгод
Кто выручит нас?
Кто поможет? Спасет?
Родина. Только лишь родина.

В минуты удачи,
В часы торжества
О чем наши мысли и наши слова?
О родине, только о родине.

Кто связан и счастьем с тобой, и
бедой
Тому и во тьме
Ты сияешь звездой,
О Родина!..

Изрек пророк: - Нет бога...

Изрек пророк:
- Нет бога, кроме бога!-
Я говорю:
- Нет мамы, кроме мамы!..-
Никто меня не встретит у порога,
Где сходятся тропинки, словно
шрамы.

Вхожу и вижу четки,
на которых
Она в разлуке, сидя одиноко,
Считала ночи, черные, как порох,
И белы дни, летящие с востока.

Кто разожжет теперь огонь в камине,
Чтобы зимой согрелся я с дороги?
Кто мне, любя, грехи отпустит ныне
И за меня помолится в тревоге?

Я в руки взял Коран, тисненный
строго,
Пред ним склонялись грозные имамы.
Он говорит:
- Нет бога, кроме бога!-
Я говорю:
- Нет мамы, кроме мамы!

Пер. Я. Козловского

Если в мире тысяча мужчин...

Если в мире тысяча мужчин
Снарядить к тебе готова сватов,
Знай, что в этой тысяче мужчин
Нахожусь и я – Расул Гамзатов.

Если пленены тобой давно
Сто мужчин,
чья кровь несется с гулом,
Разглядеть меж них не мудрено
Горца, нареченного Расулом.

Если десять влюблены в тебя
Истинных мужей -
огня не спрятав,
Среди них, ликуя и скорбя,
Нахожусь и я - Расул Гамзатов.

Если без ума всего один
От тебя, не склонная к посулам,
Знай, что это с облачных вершин
Горец, именуемый Расулом.

Если не влюблен в тебя никто
И грустней ты сумрачных закатов,
Значит, на базальтовом плато
Погребен в горах Расул Гамзатов.

Пер. Я. Козловского

Все, что в нас хорошего бывает...

Все, что в нас хорошего бывает,
Молодостью люди называют.

Пыл души, непримиримость в спорах,
Говорят, пройдут, и очень скоро.

Говорят, когда я старше буду,
Я горячность юности забуду,

От тревог и от дорог устану.
Говорят, я равнодушным стану.

Сделаюсь спокойным и солидным,
Безразличным к славе и обидам,

Буду звать гостей на чашку чая,
От друзей врагов не отличая...

Если, правда, может так случиться —
Лучше мне сегодня ж оступиться,

Лучше мне такого не дождаться,
Нынче в пропасть со скалы сорваться!

*Перевод с аварского Е. Николаевской
и И. Снеговой*